

# **ЗАКОН**

## **О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА О ЕКОНОМСКОЈ САРАДЊИ ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БУГАРСКЕ**

### **Члан 1.**

Потврђује се Споразум о економској сарадњи између Владе Републике Србије и Владе Републике Бугарске, сачињен 30. новембра 2007. године у Београду, у оригиналу на српском, бугарском и енглеском језику.

### **Члан 2.**

Текст Споразума о економској сарадњи између Владе Републике Србије и Владе Републике Бугарске у оригиналу на српском језику гласи:

## **СПОРАЗУМ**

**о економској сарадњи између Владе Републике Србије и Владе  
Републике Бугарске**

### **ПРЕАМБУЛА**

Влада Републике Србије и Влада Републике Бугарске (у даљем тексту: „Уговорне стране“),

*Уважавајући* да чланство у Европској унији Републике Бугарске и обавезе Републике Бугарске које из тога проистичу захтевају даље унапређивање и развијање уговорне и правне основе билатералних економских односа,

*Потврђујући* своју жељу за развијањем позитивног учинка њихових традиционалних економских односа,

*Изражавајући* своју спремност на сарадњу у проналажењу средстава и начина за јачање и развијање узајамно корисне сарадње,

*Имајући у виду* права и обавезе које проистичу из Споразума о приступању потписаног 25. априла, 2005. године, између Европске заједнице и њених земаља чланица, са једне стране, и Републике Бугарске, са друге стране,

*Верујући да* ће приступање Републике Бугарске Европској унији створити нове прилике за проширивање билатералне економске сарадње,

*Уверене да* ће овај споразум допринети развијању економских односа између њих у оквиру нове реалности, а посебно унапређивању узајамно корисне трговинске, економске, техничке и технолошке сарадње,

договориле су се као што следи:

### **Члан 1.**

Уговорне стране ће доприносити развоју и проширивању своје узајамно корисне економске сарадње.

## **Члан 2.**

Уговорне стране ће уложити напоре да на широкој основи развију своју билатералну сарадњу, посебно у областима које су наведене у Анексу 1 овог споразума.

## **Члан 3.**

Уговорне стране ће развити и проширити своју билатералну сарадњу путем спровођења мера које су наведене у Анексу 2 овог споразума.

## **Члан 4.**

Уговорне стране ће основати Заједничку српско-бугарску међувладину комисију за економску сарадњу са задацима и начином рада који су наведени у Анексу 3 овог споразума.

## **Члан 5.**

Уговорне стране су сагласне да ће њихове интересе у области економских односа представљати следеће организационе јединице у оквиру њихових дипломатских мисија: за Републику Србију Амбасада Републике Србије у Републици Бугарској, чији статус регулише Бечка конвенција о дипломатским односима од 18. априла 1961. године и за Републику Бугарску – Служба за трговинске и економске послове при дипломатском представништву Републике Бугарске у Републици Србији.

## **Члан 6.**

Овај споразум неће утицати на права и обавезе Уговорних страна које произлазе из других међународних споразума/ чланства у Европској унији чије су Република Србија и Република Бугарска стране и/или из њиховог чланства у међународним организацијама.

## **Члан 7.**

Уговорне стране ће путем преговора решити све спорове који могу да настану између њих у вези са спровођењем и тумачењем овог споразума.

## **Члан 8.**

Допуне овог споразума биће донесене путем узајамног договора између Уговорних страна који ће бити реализован кроз протоколе за сваку допуну.

## **Члан 9.**

Додаци и протоколи овог споразума представљаће његов саставни део.

## **Члан 10.**

1. Овај споразум ступа на снагу са даном пријема последњег обавештења којим Уговорне стране обавештавају једна другу да су испуњене све унутрашње процедуре које су неопходне да би овај споразум ступио на снагу.

2. Овај споразум биће закључен на неограничени временски период.

3. Свака од Уговорних страна може да раскине овај споразум путем писменог обавештења другој Уговорној страни. Раскидање ће ступити на снагу првог дана четвртог месеца од датума којег је друга Уговорна страна примила обавештење.

ПОТВРЂУЈУЋИ ОВО доле потписани, који су уз то прописно овлашћени, потписали су овај споразум.

САЧИЊЕНО у дупликату у Београду дана 30. новембра 2007. године, на српском, бугарском и на енглеском језику, при чему су сви ови текстови једнако веродостојни. У случају разлике у тумачењу, меродаван је текст на енглеском језику.

За Владу  
Републике Србије

Млађан Динкић, с.р.  
Министар економије и  
регионалног развоја

За Владу  
Републике Бугарске

Петар Димитров, с.р.  
Министар економије и  
енергетике

## **АНЕКС 1**

Области економске сарадње ће обухватити:

1. Индустију:
  - машинску индустрију;
  - металургију;
  - прерађивачку индустрију;
  - електронику и електро-машинску индустрију;
  - хемијску и нафтно-прерађивачку индустрију;
2. Пољопривреду:
  - индустрија хране;
3. Шумарство;
4. Сектор енергетике;
5. Истраживање и развој;
6. Грађевинску индустрију;
7. Саобраћај и логистику;
8. Заштиту животне средине;
9. Туризам;
10. Унапређење инвестиција,
11. Сарадњу малих и средњих предузећа;
12. Обука

## **АНЕКС 2**

Мере којима се проширује и интензивира економска сарадња

1. Јачање економске сарадње владиних институција, професионалних организација и пословних кругова, комора и удружења, регионалних и локалних органа, укључујући и размену економских информација од заједничког интереса, као и узајамне посете представника привреде и институција Уговорних страна;
2. Пружање подстрека за стварање нових и побољшање постојећих пословних веза, унапређење узајамних контаката и размене посета;
3. Размена пословних информација, учешће на међународним сајмовима и изложбама, пружање помоћи у организацији сусрета представника привреде, семинара, конференција, симпозијума;
4. Пружање доприноса унапређивању улоге малих и средњих предузећа у билатералним економским односима;
5. Сарадња на пољу маркетинга, консалтинга и експертских услуга у областима од заједничког интереса;
6. Развијање ближих односа и сарадње финансијских и банкарских институција;
7. Пружање помоћи у развоју билатералних инвестиционих активности;
8. Пружање помоћи у отварању представништава и огранака компанија из Уговорних страна;
9. Унапређивање међународне сарадње;
10. Побољшавање сарадње на тржиштима трећих земаља;
11. Размена информација о програмима и пројектима, уз охрабривање предузетника да учествују у њиховој реализацији.

### АНЕКС 3

Задаци, структура и начин рада Заједничке српско-бугарске међувладине комисије за економску сарадњу

1. Задаци Заједничке српско-бугарске међувладине комисије за економску сарадњу, у даљем тексту: („Комисија“), обухватају:
  - разматрање питања развоја билатералних економских односа;
  - проналажење нових могућности за развој билатералних економских односа;
  - разрада предлога за побољшање услова за економску сарадњу између организација из Уговорних страна;
  - подношење предлога у вези са спровођењем овог Споразума.

2. Комисија ће се састојати од представника српске стране и бугарске стране.

Свака од Уговорних страна ће именовати председавајућег са своје стране, који ће се звати „Ко-председавајући“. Сваки Ко-председавајући ће именовати секретара за свој део Комисије.

Ради разматрања појединих питања, Комисија може да одлучи да оснује радне групе, наводећи њихове задатке и временске оквире за спровођење тих задатака.

3. Комисија ће се састајати најмање једном годишње, наизменично у Републици Србији и Републици Бугарској.

Ко-председавајући ће се договорити о сазивању и дневном реду појединих састанака Комисије, најмање 1 месец унапред.

О питањима која нису изричито стављена на прелиминарни дневни ред може да се разматра на састанцима Комисије уз сагласност Ко-председавајућих.

Ванредни састанак Комисије или њених Ко-председавајућих може да буде сазван на предлог било ког од Ко-председавајућих.

На састанке Комисије могу да буду позвани саветници и стручњаци.

Радни језици Комисије биће српски и бугарски.

О сваком састанку и разговорима који се на њему воде, водиће се записник који ће бити састављен на српском и бугарском језику.

Током периода између састанака Ко-председавајући Комисије, или секретари на основу упутства Ко-председавајућих, разматраће на оперативној основи питања која се тичу рада Комисије.

**Члан 3.**

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије - Међународни уговори”.